

No. of Printed Pages : 8

MRU-005

**MASTER OF ARTS (RUSSIAN)
(MARUS)**

Term-End Examination

December, 2024

MRU-005 : TRANSLATION

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : Attempt any *five* questions.

1. Напишите эквиваленты следующих слов и словосочетаний на английском : 20
- (i) В составе делегации
 - (ii) председатель Исполнительного комитета
 - (iii) исполнительный секретарь
 - (iv) углубление торгово-экономического сотрудничества
 - (v) обеспечении устойчивого развития
 - (vi) стрелковое оружие
 - (vii) ключевой договор
 - (viii) военно-техническое сотрудничество

(ix) сотрудничество видов и родов войск

(x) вопросы поставок и разработки
вооружений и военной техники

2. Что такое перевод? Объясните основные
функции перевода. 20

3. Напишите о типах Интерференции. 20

4. Переведите следующие слова и
словосочетания с английского на русский : 20

(i) Russian Federation

(ii) Commonwealth of Independent States

(iii) Foreign Ministry

(iv) Minister of External Affairs

(v) To pay three days official visit

(vi) To negotiate

(vii) To head the delegation

(viii) Bilateral talks

(ix) Trilateral meeting

(x) Multilateral cooperation

5. Translate the following text from Russian into English : 20

Россия и Индия подписали документы в сфере военного сотрудничества

Россия и Индия подписали несколько документов о стрелковом оружии и сотрудничестве в военной сфере, сообщил министр обороны Индии. «Рад, что были подписаны ряд соглашений, контрактов и протоколов, касающихся стрелкового оружия и военного сотрудничества», –написал индийский министр.

При этом он добавил, что Индия «ценит сильную поддержку России». «Мы надеемся, что наше сотрудничество принесёт мир, процветание и стабильность всему региону», - отметил индийский министр обороны. 6 декабря Минобороны России сообщило о начале в Нью-Дели заседания российско-индийской межправительственной комиссии по военному и военно-техническому сотрудничеству с участием российского

министра обороны. В ходе встречи он отметил, что Индия является одним из ключевых партнёров России в оборонной сфере. Минобороны также сообщило о подписании соглашения между правительствами двух стран о программе военно-технического сотрудничества до 2030 г. Документ подразумевает сотрудничество видов и родов войск, включает в себя вопросы поставок и разработки вооружений и военной техники.

6. Переведите следующие предложения с русского на английский : 20

- (i) В Москву вчера вечером с официальным визитом прибыл Президент Франции.
- (ii) В международном аэропорту «Шереметьево» главу Франции встретил президент РФ.
- (iii) Самолёт президента Индии в четверг, 21 октября приземлился в аэропорту Германии.

- (iv) Президент Индии примет участие в двусторонней встрече глав государств.
- (v) Завтра утром, 22 октября пройдут трёхсторонние переговоры главы государств Индии, Германии и Афганистан по ситуации в Афганистане.
- (vi) Во время их президенты обсудят проблему гуманитарной помощи населению Афганистана и меры по ликвидации очага терроризма в республике.
- (vii) В Москву прибыла делегация глав министерства иностранных дел Узбекистана, Казахстана, Белоруссии, Кыргызстана и Туркменистана.
- (viii) Эти государства-члены СНГ примут участия в Совете министров иностранных дел (СМИД).
- (ix) Главы МИД России, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана возглавляют делегации стран СНГ.

(х) На заседании СМВД СНГ министры иностранных дел этих стран обсудят вопросы о многостороннем взаимодействии государств-участников в укреплении региональной безопасности и стабильности.

7. Translate the following text from Russian to English : 20

Россия и Индия договорились совместно противодействовать терроризму

Россия и Индия договорились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ, ГОВОРИТСЯ в сообщении МИД РФ.

В среду в Нью-Дели состоялось 11-е заседание Российско-индийской рабочей группы по противодействию терроризму под сопредседательством замминистра иностранных дел РФ и замминистра иностранных дел Республики Индии.

“Стороны согласились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ. Принято решение провести следующее заседание Рабочей группы в России в удобные для обеих сторон сроки”, -отмечает министерство.

Были также рассмотрены меры по дальнейшему укреплению и углублению антитеррористического сотрудничества путём интенсификации обмена информацией и опытом, проведения регулярных экспертных встреч, наращивания потенциала в сферах, представляющих обоюдный интерес. “Стороны осудили терроризм во всех его формах и проявлениях и подчеркнули необходимость укрепления международного сотрудничества в целях всеобъемлющей и непрерывной борьбы с терроризмом, в которой не должно быть места “двойным стандартам”. Состоялся обмен мнениями о

террористических угрозах в глобальном и региональном масштабе, а также в контексте имеющейся обеспокоенности относительно роста терактивности в Южной Азии”,- говорится в сообщении. Кроме того, стороны подчеркнули необходимость полной ликвидации всех “тихих гаваней” террористов.

x x x x x x x